

EGIA

EUSKARA - CASTELLANO - українська мова



Ongi Etorri Eskolara: Familia Laguna

Baliabide Gida familientzat

Guía de recursos para familias

Ресурсний посібник для сімей



www.ongietorrieskolara.org

Familia maiteak,

Auzotar berriak zareten auzoaren gida honen helburua auzoko baliabideei buruzko informazio zehatza ematea da, zuek eta zuen seme-alabek baliabide horiek erabiltzeko aukera izan dezazuen. Zerbitzu eta baliabideen deskribapen bat da eta horietako bakoitza nola eskuratu zehatz-mehatz azaltzen du.

Gidak Familia Laguna programako familiei laguntzeko pentsatuta daude, baina espero dugu programan parte hartzen ez duten beste familia iritsi berri batzuei ere lagundu ahal izatea, eta, bide batez, ongi etorria ematea auzora.

Gidaliburu hau zure harrera-hizkuntza berria izango den hizkuntzan egongo da; euskaraz. Halaber, gaztelaniaz, ingelesez, arabieraz eta, auzoaren arabera, errepresentazio altua daukan hizkuntzan aurkituko duzu (Egia: ukrainera, Intxaurreondo: portugesa, Antiguoa: frantsesa, Amara-Gros-Alde Zaharra: txinera, Andoain: errumaniera).

Baliagarria izatea espero dugu, eta auzoko bizitzan ahalik eta gehien parte hartzen laguntzea ere espero dugu, auzoaren parte izan zaitezten.

ONGI ETORRI ESKOLARA, ONGI ETORRI AUZORA!!!!!!

Queridas familias,

El objetivo de esta guía del barrio del que sois nuevos vecinos y vecinas, es facilitaros información detallada de los recursos del mismo, con la intención de que vosotros y vuestros hijos/as podáis beneficiaros de ellos. Se trata de una descripción de los diferentes servicios y recursos con una explicación detallada de como acceder a cada uno de ellos.

Las guías están pensadas para acompañar a las familias del programa Familia Laguna, pero esperamos que puedan servir también a otras familias recién llegadas que no participan en el programa y les damos también la bienvenida al barrio.

Esta guía la puedes encontrar además de en Euskera, que será tu nuevo idioma de acogida en Gipuzkoa, en castellano, inglés, árabe y dependiendo del barrio, en el idioma más representado (Egia: ucraniano, Intxaurreondo: portugués, Antiguoa: francés, Amara-Gros-Alde Zaharra: chino, Andoain: rumano)

Esperamos que os sea de utilidad y esperamos también que os ayude a participar al máximo en la vida del barrio para que os sintáis parte del mismo.

ONGI ETORRI ESKOLARA, ONGI ETORRI AUZORA!!!!!!

Шановні родини,

Метою цього посібника по району, новими сусідами якого ви стали, є надання вам детальної інформації про його ресурси з наміром, щоб ви та ваші діти могли ознайомитися з ними. Це опис різних послуг та ресурсів із детальним поясненням того, як отримати доступ до них.

Посібники розроблені для того, щоб супроводжувати сім'ї програми «Familia Laguna», але ми сподіваємось, що вони також допоможуть обслуговувати інші новоприбулі сім'ї, які не беруть участі у програмі, і ми також вітаємо їх у наших околицях.

Цей посібник можна знайти на додаток до баскської, яка стане вашою новою мовою в Гіпускоа, іспанською, англійською, арабською та залежно від району, найбільш представленою мовою (Egia: українська, Intxaurreondo: португальська, Antiguoa: французька, Amara-Gros-Alde Zaharra: китайська, Andoain: румунська)

Ми сподіваємось, що це стане вам у пригоді, а також сподіваємось, що це допоможе вам максимально взяти участь у житті мікрорайону, щоб ви відчували себе його частиною.

ONGI ETORRI ESKOLARA, ONGI ETORRI AUZORA!!!!!!

UDAL ETA OSASUN BALIABIDEAK · RECURSOS MUNICIPALES Y DE SALUD · КОМУНАЛЬНІ ТА РЕСУРСІ ЗДОРОВ'Я

МАПА - МАРТА - КАРТА

1	- (Osakidetza) Osasun zentroa - Centro de salud - муніципальна поліклініка.....	8
*	- Osasun larrialdiak - Urgencias sanitarias - пункт швидкої медичної допомоги.....	9
*	- Ospitaleak - Hospitales - лікарні.....	9
2	- Gizarte zerbitzuak - Servicios sociales - соціальні служби.....	10
3	- Haurtxokoa - дитячий куточок.....	10
4	- Gazte lekua - юнацький дім.....	11
5	- Aitor Haurreskola - дитячий садок aitor.....	11
6	- Kultur etxea - Casa de cultura - будинок культури.....	12
7	- Liburutegia - Biblioteca - бібліотека.....	13
8	- Musika eta dantza eskola - Escuela de música y danza - школа музики і танцю..	14
○	- Udal udalekuak - літній табір "Oporrak euskaraz".....	14
9	- Tabakalera.....	15
10	- Igerilekua - Piscina - басейн (Zuhaizti Kirolegia).....	16
11	- Kirolegia - Polideportivo - спортивний центр.....	16
*	- Errolda - Padrón - Реєстрація.....	18

BALIABIDE ASOZIATIBOAK · RECURSOS ASOCIATIVOS · АСОЦІАТИВНІ РЕСУРСИ

МАПА - МАРТА - КАРТА

12	- Bizilagun elkarteak - Asociacion de vecinos/as - асоціація сусідів: Egia Bizirik.....	19
13	- SOS Arrazakeria - SOS Racismo - SOS расизм (Mugak).....	20
14	- Emaus (Gizarte Fundazioa Gipuzkoa) - Emaus (Fundación Social Gipuzkoa) - Emaus (Соціальний фонд Гіпузкоа).....	21
*	- Cáritas.....	21
*	- Emakumeen etxea - La casa de las mujeres - дім жінки.....	22
*	- Bidez Bide.....	22
15	- Elikagai bankua - Banco de alimentos - Харчовий банк.....	23
16	- Antxeta Aisialdi Taldea - grupo de tiempo libre -група вільного часу.....	23
17	- Egihaurgunea.....	24
*	- Gurutze gorria - Cruz roja - червоний хрест.....	25

HEZKUNTZA BALIABIDEAK · RECURSOS EDUCATIVOS · ОСВІТНІ РЕСУРСИ

*	- Auzoko.....	26
*	- EOI (Hizkuntza Eskola Ofiziala - Escuela Oficial de Idiomas - Офіційна школа мов).....	27
*	- EPA (Helduentzako Hezkuntza - Educación para Adultos - Освіта дорослих).....	28
*	- Gertuko euskaltegiak - Euskaltegis cercanas - Euskaltegi поблизу.....	29

AUZOKO JAIK · FIESTAS DEL BARRIO · СУСІДСЬКІ ФЕСТИВАЛИ

МАПА - МАРТА - КАРТА

○	- Porrontxo Jaiak.....	30
18	- Santo Tomás.....	31
19	- San Juan bezpera - Víspera de San Juan - Ніч сан хуан.....	31
20	- Euskararen eguna - El día del euskera - День еускери.....	32

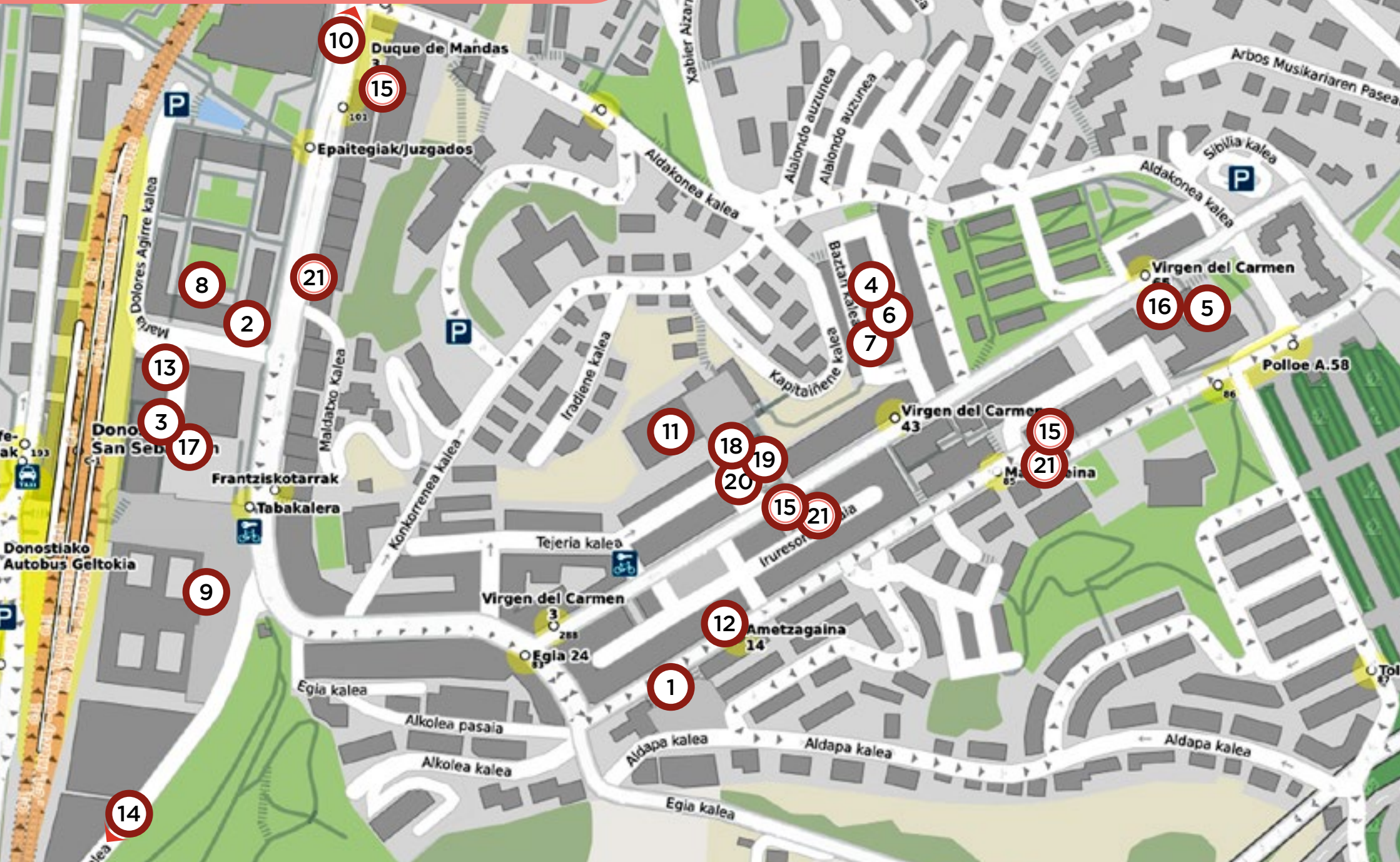
BESTEAK · OTROS · ІНШІ

МАПА - МАРТА - КАРТА

*	- Familia ugariaren ziurtagiria (Gizarte politikako dptu.) - Título de familia numerosa (Dpto. políticas sociales) - статус багатодітної сім'ї.....	33
*	- Lanbide (Euskal Enplegu Zerbitzua - Servicio Vasco de Empleo - Центр зайнятості)....	34
*	- MUGI (Garraio publikoko txartela - Tarjeta del transporte público - Єдина транспортна картка MUGI).....	35
*	- Ziurtagiri digitalak - Certificados digitales - Цифрові сертифікати.....	36
*	- Alokabide - Servicio público de vivienda protegida- комунальне обслуговування охоронюваного житла.....	37
*	- ETXEBIDE (Euskal etxebizitza - Servicio público vasco de vivienda - Баскська державна житлова служба).....	37
*	- Polizia - Policía - Поліція.....	38
21	- Gertuko gurtza guneak - Centros de culto cercanos - Центри богослуження поблизу.....	39

* Mapatik kanpoko kokapenak - Ubicaciones fuera de la vista del mapa. - Розташування за межами перегляду карти.

○ Kokapen zehatzik ez - Sin ubicación concreta - Немає конкретного місця



Udal eta Osasun Baliabideak

Recursos Municipales y de Salud

Муниципальні та Медичні Ресурси



(OSAKIDETZA) OSASUN ZENTROA - CENTRO DE SALUD - МУНІЦИПАЛЬНА ПОЛІКЛІНІКА

📍 Ametzagaina Kalea, 8.zk.

☎ 943 006 630

✉ correo.csegia@osakidetza.eus

EUS Euskal Herriko Osasun zerbitzua unibertsala eta doakoa da. Artatuak izateko beharrezkoa da osasun txartela eskatzea beraz, zentroan bertan informatu zaitzekete hau lortzeko behar diren dokumentu eta berezitasunen inguruan.

ESP La sanidad en Euskal Herria es universal y gratuita. Para poder ser atendido/a es necesario solicitar la tarjeta sanitaria. En el mismo centro os dirán que documentos hay que llevar para obtenerla y ser atendidos/as gratuitamente en caso de enfermedad.

УКР Медична допомога в країні Басків універсальна і безкоштовна. Для того, щоб лікуватися, потрібно отримати медичну карту. У цьому ж центрі ви можете отримати інформацію, які документи ви повинні взяти з собою, щоб отримати карту та мати право безкоштовне лікування у разі хвороби.

OSASUN LARRIALDIAK - URGENCIAS SANITARIAS - ПУНКТ ШВИДКОЇ МЕДИЧНОЇ ДОПОМОГИ

Etengabeko arreta guneak - Puntos de atención continuada - Пункти цілодобової допомоги

• Bengoetxea Sorostetxea

• Casa de Socorro Bengoetxea

• Будинок допомоги Bengoetxea

📍 Bengoetxea kalea 4.

☎ 943 006 537

• Gros-eko Anbulategia

• Ambulatorio de Gros

• Амбулаторія району Gros

📍 Avda. Navarra, 14.

☎ 943 007 909

EUS Osasun urgentzia egoeran artatua izateko Egiako auzotarrek zentru hauetara jo behar dute

ORDUTEGIA:

Al-Or 17:00 - 8:00 Lr-Ig 24h. (Bengoetxea)

Lr-Ig 9:00 - 21:00 (Gros eta Amara Berriko anbulategiak)

ESP Centros sanitarios que corresponden a vecinos/as de Egia en caso de necesitar ser atendidos/as ante una urgencia sanitaria.

HORARIOS:

Lu-Vi 17:00 - 8:00 Sa-Do 24h. (Bengoetxea)

Sa-Do 9:00 - 21:00 (Ambulatorio Gros y Amara Berri)

УКР Медичні центри, які приймають мешканців Egia у разі необхідності лікування і у разі надзвичайної ситуації зі здоров'ям.

ГОДИНИ РОБОТИ:

Пн-Пт 17:00 - 8:00 Сб-Нд 24 год. (Bengoetxea)

Сб-Нд 9:00 - 21:00 (Амбулаторія Грос і Амара Беррі)

• OSPITALEAK - HOSPITALES - ЛІКАРНІ

📍 Begiristain Doktorea Pasealekua, 109

✉ OSID.SAPU@osakidetza.eus

☎ 943 007 000

EUS Donostiako ospitalean, urgentzia orokorreko zentrua dago. Honetaz gain mediku espezialista desberdinen artatze lekua da.

ESP En el hospital de Donostia encontraremos el centro general de urgencias junto con consultas específicas de médicos especialistas.

УКР У лікарні ви можете знайти загальний центр невідкладної допомоги разом із спеціальними консультаціями лікарів-спеціалістів.

• GIZARTE ZERBITZUAK - SERVICIOS SOCIALES - СОЦІАЛЬНІ СЛУЖБИ

Atotxa Zelaia Plaza, 2.zk.

943 327 770

EUS Programa eta baliabide ezberdinen bidez, kalteberatasun egoerei erantzuna ematen dien doako sistema bat da. Horretarako, giza eskubide eta baliabideen inguruko informazio eta orientazioa eskaintzen dute.

ESP Es un sistema municipal gratuito que atiende a situaciones de vulnerabilidad mediante programas y ayudas. Para ello desempeñan funciones como ofrecer ayudas, información y orientación sobre derechos y recursos sociales existentes.

УКР Це безкоштовна муніципальна система, яка реагує на ситуації вразливості за спеціальних програм та допомоги. Для цього вони виконують такі функції, як надання допомоги, інформації та керівництва щодо існуючих соціальних прав та ресурсів.

• HAURTOKOAK - ДИТЯЧИЙ КУТОЧОК

Mandasko Dukearen Pasealekua, 32.zk. (Atotxako dorre azpian) 943 482 828

EUS 5-11 (HH5-LH5) urteko haurrentzat zuzenduta dagoen dohaineko zerbitzua da. Bertan haurrentzako jarduera eta jolasak euskaraz eskeintzen dituzten begirale daude. Apuntatzeko interneten aurki dezakezun izen-emate orria bete behar da eta auzoko haurtxokoan aurkeztu.

ORDUTEGIA:

Asteartetik ostegunera eta larunbatera: 17:00etatik 19:20etara.

Ostirala: 17:00etatik 19:50era. Uztaila eta abuztua itxita

ESP Es un servicio gratuito dirigido a niños/as de 5-11 años (HH5-LH5). Está formado por monitores/as que preparan actividades y juegos en euskera para los/as niños/as. Para apuntarse hay que rellenar una hoja de inscripción que encontrarás en internet y presentarla en el haurtxoko de tu barrio.

HORARIO:

De martes a jueves y sábados: 17:00 a 19:20 Viernes: 17:00 a 19:50 Julio y Agosto cerrado

УКР Це безкоштовна послуга, орієнтована на дітей від 5 до 11 років. Вона керується викладачами, які готують для дітей заходи та ігри на баскській мові. Щоб зареєструватися, вам потрібно заповнити реєстраційну форму, яку ви знайдете в Інтернеті, і пред'явити її в haurtxoko у вашому районі, а також дві фотографії паспорта.

ГОДИНИ РОБОТИ:

вівторок-четвер, субота: з 17:00 до 19:20 П'ятниця: з 17:00 до 19:50 Липень та серпень закрито

• GAZTE LEKUA - ЮНАЦЬКИЙ ДІМ

Egia Kultur Etxea. Baztan Kalea, 21.zk. gaztelekua_egia@donostia.eus

943 298 031

EUS 12-17 urteko gazteei zuzenduta dagoen dohaineko zerbitzua da. Bertako begiraleek (kualifikatuak) gazteei aisialdirako alternatibak eskaintzen dizkiete euskaraz. Apuntatzeko interneten aurki dezakezun izen-emate orria bete behar da eta auzoko gaztelekuan aurkeztu.

ORDUTEGIA:

Asteartetik ostiralera: 17:30-20:00 Larunbata: 17:30-20:30 Uztaila eta abuztua, itxita.

ESP Servicio gratuito dirigido a jóvenes de 12-17 años. Los/as monitores/as ofrecen una alternativa de ocio para los/as jóvenes del barrio. Para apuntarse hay que rellenar una hoja de inscripción que encontrarás en internet y presentarla en el gazteleku de tu barrio. Julio y agosto cerrado.

HORARIO:

Martes a viernes: 17:30-20:00 sábados: 17:30-20:30 Cerrado: julio y agosto.

УКР Безкоштовний сервіс для молоді 12-17 років. Монітори пропонують альтернативу дозвіллю для молоді району. Щоб зареєструватися, вам потрібно заповнити реєстраційну форму, яку ви знайдете в Інтернеті, та представити її GAZTE LEKUA у вашому районі. Липень і серпень закриті.

ГОДИНИ РОБОТИ:

Вівторок-п'ятниця: 17:30-20:00 Субота: 17:00-20:30 Липень і серпень закрито

• AITOR HAURRESKOLA - ДИТЯЧИЙ САДОК AITOR

Karmengo Andre Mari kalea, 72.zk. aitoregia.donostia@haurreskolak.eus

943 272 542

http://www.haurreskolak.eus/

EUS 0-2 urteko haurrei zuzendutako zerbitzu publikoa da. Matrikulatzeko haurreskolen weborrian sartu behar da eta bertan beharrezko informazioa guztia aurkituko duzue.

ESP Es un servicio público dirigido a niños/as de 0-2 años. Para matricularse, hay que entrar en la página web de guarderías y ahí encontrarás toda la información necesaria.

УКР Це державна служба, орієнтована на дітей 0-2 років. Для реєстрації вам потрібно зайти на веб-сайт дитячого садка, де ви знайдете всю необхідну інформацію.

• KULTUR ETXEA - CASA DE CULTURA - БУДИНОК КУЛЬТУРИ (€ у кожному районі)

📍 Baztan Hiribidea, 21.zk.

✉ egiakulturetxea@donostia.eus

☎ 943 291 514

EUS Kultur etxeak, kultura arloarekin loturiko eskaintzak aurkezten ditu: antzerkiak, dantzak, literatura solasaldiak, haurrentzako ekintzak, kontzertuak, liburutegia...askotan doain izaten dira. Donostiako udalak bazkide txartel bat eskaintzen du (dohakoa):

- **Helduen txartela (14 urtetik gora):** hau eskuratzeko, Donostiako edozein Kultur Etxe edo Liburutegietan eskatu daitekeen eskabide orria betetzen lortzen da. Donostia Kultura web orrian ere aurki daiteke eskabide orria.
- **Haurren txartela (14 urtetik behera):** eskabide orria bete eta Donostiako edozein liburutegietan entregatu. Guraso edo tutoreen baimena beharrezkoa da.

ABANTAILAK:

doako mailegua liburutegietan, udal wifi sarea doan erabiltzeko aukera, kultura arloko jardueren sarreretan deskontuak (antzerkiak, kontzertuak...), astero sarreren zozketetan parte hartzeko aukera, etab.

ESP La casa de cultura se encarga de ofrecer actividades que tienen conexión con el área de cultura: teatro, bailes, conciertos, actividades para niños/as, biblioteca... muchas de ellas gratuitas.

El ayuntamiento de Donostia ofrece una tarjeta de socio/a (gratuita):

- Tarjeta de adultos/as (a partir de 14 años): para conseguir esta tarjeta, es necesario rellenar y entregar una hoja de solicitud que se puede pedir en cualquier Casa de Cultura o Biblioteca de Donostia. En la página web de Donostia Kultura también se puede conseguir.
- Tarjeta infantil (menores de 14 años): Hay que rellenar la hoja de solicitud y entregarla en cualquier biblioteca de Donostia. Es necesaria autorización de los progenitores/as y/o madres o tutor/a.

VENTAJAS DE TENER LA TARJETA:

préstamo de libros gratuito en bibliotecas, la opción gratuita de utilizar la red wifi del ayuntamiento, descuento en las actividades que ofrece el área de cultura (teatro, conciertos...), la opción de participar en el sorteo semanal de entradas, etc.

УКР Будинок культури відповідає за проведення заходів, пов'язаних із сферою культури: театр, танці, концерти, заходи для дітей, бібліотека ... багато з них безкоштовні. Міська рада міста Donostia пропонує членський квиток (безкоштовно):

- Картка для дорослих Donostia Kultura (з 14 років): щоб отримати цю картку, необхідно заповнити та подати анкету, яку можна замовити в будь-якому будинку культури чи бібліотеці міста. Ви також можете отримати його на веб-сайті Donostia Kultura.
- Дитяча картка (до 14 років): Ви повинні заповнити форму заявки та доставити її в будь-яку бібліотеку Доностії. Потрібен дозвіл від батьків та/або матері чи опікунів.

ПЕРЕВАГИ НАЯВНОСТІ КАРТКИ:

безкоштовний прокат книг у бібліотеках, безкоштовний доступ до мережі Wi-Fi в бібліотеці, знижка на заходи, що пропонуються культурною зоною (театр, концерти ...), можливість брати участь у щотижневому розіграші на квитки тощо.

• LIBURUTEGIA - BIBLIOTECA - БІБЛІОТЕКА (€ у кожному районі)

📍 Baztan Hiribidea, 21.zk.

☎ 943 298 024

✉ egialiburutegia@donostia.eus

EUS Kultura sailak eskaintzen duen txartelarekin doako maileguak lortu daitezke (liburuak, pelikulak, hiztegiak, aldizkariak...). Bertan irakurri, etxerakolanak egin, filma bat ikusi edota ordenagailuan jolasteko aukera dago.

ORDUTEGIA:

Astelehenetik ostiralera: 10:00-14:00 eta 16:00-20:30

Oporraldian: 10:00-14:00

Astearteak: 16:00-19:00 Abuztuan itxita.

ESP Con la tarjeta que ofrece el área de cultura se pueden conseguir préstamos gratuitos (libros, películas, diccionarios, revistas...). En la biblioteca también existe la opción de leer, hacer deberes, ver una película o jugar con el ordenador.

HORARIO:

De lunes a viernes de 10:00-14:00 y de 16:00-20:30

Vacaciones: 10:00 a 14:00

Martes: 16:00-19:00 Agosto cerrado

УКР За допомогою картки Donostia Kultura, ви можете отримати безкоштовні позики (книги, фільми, словники, журнали...). У бібліотеці також є можливість читати, робити домашнє завдання, дивитися фільм або грати на комп'ютері.

ГОДИНИ РОБОТИ:

з понеділка по п'ятницю: з 10:00 до 14:00 та з 16:00 до 20:30

Вихідні: з 10:00 до 14:00

вівторок: з 16:00 до 19:00. Серпень закрито

MUSIKA ETA DANTZA ESKOLA - ESCUELA DE MÚSICA Y DANZA - ШКОЛА МУЗИКИ І ТАНЦЮ

Atotxako Zelaia Plaza, 3.zk. info@donostiaeskola.eus
943 297 830 https://www.donostia.eus/ataria/es/web/musika-eskola

EUS Kurtso desberdinen eskaintza aurkitu daiteke musika dantza edota instrumentu bat ikasteko. Helduei eta 3 urtetik aurrera duten hurrei bideratuta daude kurtsoak.

Matrikulazio epea ekaina eta abuztua bitartean, (informazio zehatza galdetu musika eskolan edo web-orrian). Orduetegi eta prezioen informazioa: musika eskolan edo web-orrian.

ESP En la Escuela Municipal de Música puedes encontrar una oferta de distintos cursos en los que se puede aprender música, danza o instrumento. Los cursos están dirigidos a personas adultas y niños/as a partir de 3 años.

Plazo de matriculación junio y agosto (consultar en la escuela de música o en la web). Información sobre precios y horarios: En la escuela de música o en la web.

УКР У муніципальній музичній школі ви можете знайти різноманітні курси, на яких ви можете навчитися співати, танцювати або грати на інструментах. Маємо курси для дорослих та дітей від 3 років.

Термін прийому в червні та серпні (запитати в музичній школі чи на веб-сторінці). Інформація про ціни та години роботи: у музичній школі або на веб-сторінці.

UDAL UDALEKUAK - ЛІТНИЙ ТАБІР “Oporrak euskaraz”

943 483 750
udala_euskara@donostia.eus

EUS Euskararen erabilera sustatzea helburu duten udaleku ireki hauek uztailean egiten dira.

ESP Estas colonias de verano abiertas en las que se fomenta el uso del euskera, tienen lugar en julio.

УКР відкриті літні табори, в яких заохочується використання баскської мови, проводяться в липні.

TABAKALERA

Andre Zigarrogileen Plaza, 1.zk. info@tabakalera.eus
943 118 855


EUS Kultura garaikidearen nazioarteko zentroa da. Jendarte guztiari irekia dagoen espazio bat da, bertan doako hainbat baliabide eskaintzen dira: Medialab (liburutegi eta laborategi urbanoak), erabilgarriak diren altzariak eta interneterako konexioa eskaintzen duten espazioak. Beheko solairuan, kafetegi/jatetxe bat dago eta horrez gain, familia askok haien seme-alabekin eguraldi txarraz babesteko erabiltzen duten espazio zabal bat ere.


ESP Centro Internacional de Cultura Contemporánea. Es un espacio abierto a todo el público el cual ofrece recursos gratuitos como Medialab (biblioteca y laboratorio urbano), así como espacios comunes con mobiliario útil o conexión a internet. En la planta baja dispone de una cafetería/restaurante y una amplia zona en la cual muchas familias con hijos/as se reúnen para resguardarse del mal tiempo.

УКР Міжнародний центр сучасної культури. Це простір, відкритий для громадськості, який пропонує безкоштовні ресурси, такі як Medialab (бібліотека та лабораторія ідей), а також загальні приміщення комунального користування з підключенням до Інтернету. На першому і останньому поверсі є кафетерія / ресторан та велика територія, в якій збирається багато сімей з дітьми, щоб захиститися від негоди.



• IGERILEKUA - PISCINA - БАСЕЙН (Zuhaizti kiroldegia)

 Zuhaizti plaza, 1.zk.

 943 395 995

EUS Kirolegiko beste zerbitzu bat da. Bertan sartzeko Kiroi txartelarekin, eguneko sarrerarekin edota bonoekin ahal da.

ORDUTEGIA:

Astelehenetik ostiralera: 7:00 - 21:30

Larunbatak: 7:00 - 21:30

Igandeak: 9:00 - 19:30 Jaiegunak: 9:00 - 13:30

ESP Es otro de los servicios que ofrece el polideportivo. Se puede utilizar con la kirol txartela, con entradas de día o bonos.

HORARIO:

De lunes a viernes: 7:00 - 21:30

Sábado: 7:00 - 21:30

Domingos: 9:00 - 19:30 Festivos: 9:00 - 13:30

УКР Послуги, які пропонує спортивний центр. Його можна використовувати разом з kirol txartela, з денними квитками або з ваучерами.

ГОДИНИ РОБОТИ:


з понеділка по п'ятницю: 7:00 - 21:30

субота: 7:00 - 21:30

неділя: 9:00 - 19:30 Вихідні: 9:00 - 13:30

• KIROLDEGIA - POLIDEPORTIVO - СПОРТИВНИЙ ЦЕНТР

 Martín Santos, 1.zk.

 943 289 439

EUS Kirolegiak espazio desberdinak eskaintzen ditu: pista, gimnasioa, frontoia, ikastaroentzako gela bat eta sauna. Horrez gain, kirol ezberdinak praktikatzeko aukera ematen du ikastaro edo kirol taldeen bitartez. Espazio hauek erabili ahal izateko, beharrezkoa da abonatzea eta kuota bat ordaintzea. Hainbat modalitate daude, guraso bakarrekoak, familia ugaria eta soziala, besteak beste. Txartel soziala, DBE edo GLL dirulaguntzak jasotzen dituzten eta Donostian erroldaturik dauden pertsoneri zuzendua dago. Txartel hauen eskaera

Donostia Kirola ofizinetan (Paseo de Anoeta, 18) edo auzoko kiroldegian egin daiteke. Txartela hauekin Donostiako edozein kiroldegietan sartu zaitezke.

- Bazkidea izan gabe instalazioak erabili daitezke, eguneko sarrerarekin edo bonoa erosiz. Ikastaroetan parte hartzeko aukera ere badago, abonatu txartelak eskeintzen dizun beherapenik gabe.

ORDUTEGIA:

Astelehenetik ostiralera: 8:00 - 22:00

Larunbatak: 8:30 - 22:00 Igandeak: 8:30 - 14:00

ESP El polideportivo ofrece diferentes espacios: pista deportiva, gimnasio, frontón, un aula para cursillos y sauna. Además, ofrece la opción de realizar distintos deportes mediante cursillos o deportes en grupo. Para poder usar estos espacios es necesario solicitar una tarjeta y pagar una cuota. Hay varias modalidades, monoparental, familia numerosa y social entre otras. La tarjeta social está dirigida a las personas que reciben subvenciones de RGI o AES y están empadronadas en Donostia. Las tarjetas de abonado se pueden solicitar en las oficinas de Donostia Kirola (Paseo de Anoeta, 18) o en el polideportivo más cercano. Una vez obtenida, se podrá utilizar en cualquier polideportivo de Donostia.

- Sin ser abonado/a, también se puede hacer uso de las instalaciones con entradas de día o bonos. También existe la posibilidad de participar en los cursillos (natación, spinning...) sin el descuento que te ofrece la tarjeta de abonado/a.

HORARIO:

De lunes a viernes: 8:00 - 22:00

Sábado: 8:30 - 22:00 Domingo: 8:30 - 14:00

УКР Спортивний центр пропонує різноманітні приміщення: спортивний майданчик, тренажерний зал, фронтон, клас для курсів та сауну. Крім того, він пропонує можливість займатися різними видами спорту на курсах або групових видах спорту. Для того, щоб користуватися цими місцями, необхідно запросити картку та заплатити комісію. Ціна змінюється залежно від статусу сім'ї, серед яких - одинокий батько/мати, багатодітна сім'я. Соціальна картка орієнтована на людей, які отримують гранти від RGI або AES та зареєстровані в Donostia. Передплатні картки можна замовити в офісах Donostia Kirola (Paseo de Anoeta, 18) або в найближчому спортивному центрі. Отримавши його, його можна використовувати в будь-якому спортивному центрі Доностії.

- Без оплати ви також можете скористатися послугами з денними квитками або ваучерами. Також є можливість брати участь у курсах (плавання, спінінг ...) без знижки, якщо ви не використовуєте абонементну картку.

ГОДИНИ РОБОТИ:

з понеділка по п'ятницю: 8:00 - 22:00

субота: 8:30 - 22:00 неділя: 8:30 - 14:00

• ERROLDA - PADRÓN - РЕЄСТРАЦІЯ

☎ 010 🌐 <https://www.donostia.eus>

📍 Easo kalea, 41 📍 Arroka plaza 5

EUS Udal erregistroan jasota gera dadin non bizi zareten. Aldez aurretiko hitzorduarekin. Erroldatzeko behar diren agiriak:

- **Identifikazioa:** Beste estatu batzuetako hiritarrek indarrean dagoen, bizileku-txartela edo pasaportea. Europar Batasuneko, Norvegiako, Islandiako, Liechesteineko eta Suitzako herritarrek, bere herrialdeko pasaportea edo nortasun-agiria.
- **Etxebizitzaren salerosketa-eskritura, errentamendu-kontratua edo etxebizitzaren jabearen baimen sinatua eta NANaren fotokopia.**

ESP Para que conste en el registro municipal donde estáis viviendo, es necesario empadronarse con cita previa. Los documentos necesarios son:

- **Identificación:** Ciudadanos/as nacionales de otros Estados: tarjeta de residencia o pasaporte en vigor. Ciudadanos/as de la Unión Europea, Noruega, Islandia, Liechestein y Suiza, pasaporte o documento de identidad de su país.
- **Escritura de compra-venta de la vivienda, Contrato de arrendamiento o autorización firmada del propietario de la vivienda y fotocopia de su DNI.**

УКР для того, щоб бути внесеним до міського реєстру, де ви проживаєте, необхідно зареєструватися за домовленістю. Необхідними документами є:

- **Ідентифікація:** громадяни інших держав: карта проживання або дійсний паспорт. Громадяни Європейського Союзу, Норвегії, Ісландії, Ліхтенштейну та Швейцарії, паспорт або документ, що посвідчує особу з їхньої країни.
- **Акт купівлі-продажу житла, договір оренди або підписана довіреність від власника житла та ксерокопію посвідчення особи.**

Baliabide Asoziatiboak

Recursos Asociativos

Асоціативні Ресурси



• BIZILAGUN ELKARTEA - ASOCIACION DE VECINOS/AS - АСОЦІАЦІЯ СУСІДІВ: EGIA BIZIRIK

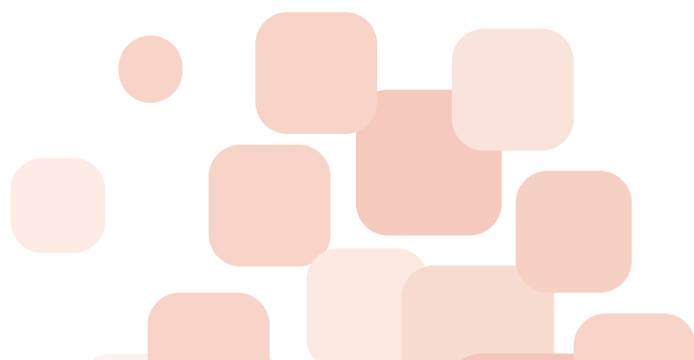
📍 Ametzagaina Kalea, 19.zk.

🌐 <http://egiabizirik.ourproject.org>

EUS Auzolana oinarri duen bizilagun talde bat da. Egiako auzoa bizitzeko atseginagoa egiteko helburuarekin, ekintza desberdinak burutzen dituzte edota udaletxeari egiteko eskaerak prestatzen dituzte (plaza haundin euria babesteko aterpe on bat egitea, tejeria kalea oinezkoentzat jartzea...). Auzo batzarrak edo asanbladak egiten dituzte gai desberdinen inguruan hitz egiteko.

ESP Es un grupo de vecinos que tienen como base el trabajo comunitario. Con el objetivo de crear un barrio más amable y accesible para vivir, llevan a cabo distintas actividades o preparan peticiones para el ayuntamiento (nueva cubierta para plaza haundi, peatonalizar la calle tejeria...). Se comunican mediante asambleas vecinales en las que tratan los distintos temas a trabajar.

УКР Це група сусідів, що займаються громадською роботою. З метою створення більш доброзичливого та доступного району для проживання вони проводять різні заходи або готують запити на мерію (новий дах на площі Handi, пішохідна вулиця calle Tejeria). Вони спілкуються через асамблеї районів, де обговорюють різні теми, над якими слід працювати.



• SOS ARRAZAKERIA - SOS RACISMO - SOS РАСИЗМ (MUGAK)

- 📍 Mandasko Dukearen Pasealekua 36 (Egia). 📍 Zarategi pasealekua 100
☎ 943 321 811 Txara 1 (Intxaurreondo)
✉ mugak@mugak.org ☎ 943 245 627 - 943 245 626
✉ info@mugak.org ✉ sosarrazakeria@euskalnet.net

EUS Elkarte honen helburu nagusia diskriminazio arrazistaren aurka borrokatzea da. Horretarako, hainbat zerbitzu eskaintzen dituzte (doan): adingabe eta gazteentzako aholkularitza, hezkuntza antiarrazista, Informaziorako ofizina, aholkularitza eta denuntzia, komunikazio baliabideen behatokia, etab. Horrez gain, “Urretxindorra” izeneko mentoretza programa bat dute, 10-14 urteko haurrei. Unibertsitateko ikasleek mentore papera dute eta besteak beste, adingabeei goi-mailako ikasketen inguruko orientazioa eta autoestima indartzea eskeintzen diete

ESP Es una asociación que tiene como objetivo luchar contra toda discriminación racista. Para ello ofrecen varios servicios (gratis): asesoramiento a menores y jóvenes, educación antirracista, oficina de información, asesoramiento y denuncia, observatorio de medios de comunicación, etc. También tienen un proyecto llamado “Urretxindorra”, programa de mentoría dirigido a alumnos de 10-14 años. Los estudiantes universitarios tienen el papel de mentor/a y su función sería ofrecer a los menores orientación para estudios superiores, refuerzo de autoestima...

УКР Це асоціація, яка спрямована на боротьбу з усією расистською дискримінацією. Для цього вони пропонують різні послуги (безкоштовно): консультування для неповнолітніх та молоді, антирасистська освіта, інформаційне бюро, консультування та скарги, обсерваторія ЗМІ тощо. Вони також мають проект під назвою “Urretxindorra”, програма наставництва, орієнтована на 10-14-річних студентів. Студенти університету виконують роль наставника, і їх функцією було б пропонувати неповнолітнім керівництво для вищих навчальних закладів, зміцнення самооцінки ...

• EMAUS (Gizarte Fundazioa Gipuzkoa) - EMAUS (Fundación Social Gipuzkoa) - EMAUS (Соціальний фонд Гіпузкоа)

- 📍 Camino de Mundaiz, 6. 🌐 <https://www.emaus.com/>
☎ 943 569 124

EUS Bazterketa egoeran edo baztertuak izateko arrisku larrian dauden pertsonen bizi-baldintzak hobetzeari et ahalduztzeari lehentasuna ematen diote. Langabezian dauden pertsoneri laguntzeko jarduerak egiten dituzte, bigarren eskuko arropa eta altzarien dendak dituzte, bidelaguntza zerbitzua eskaintzen dute, eguneko zentroak dituzte, etab.

ESP Tienen como prioridad la mejora de las condiciones de vida y el empoderamiento de las personas en situación o grave riesgo de exclusión. Llevan a cabo actuaciones para apoyar a personas que están en situación de desempleo, disponen de tiendas de segunda mano de ropa y muebles, tienen un servicio de acompañamiento, centros de día, ...

УКР пріоритетом EMAUS є покращення житлових умов та розширення прав і можливостей людей, які перебувають у ситуації чи серйозному ризику відторгнення. Вони проводять акції з підтримки безробітних, мають секонд-хенд магазини одягу та меблів, мають службу супроводу, денні центри, ...

• CÁRITAS

- 📍 Tomás Gros Kalea, 3.zk.
☎ 943 291 049

EUS Bazterketa edo/eta pobrezia egoeran dauden pertsonentzako sostengu eta baliabideak eskaintzen dituen erakundea da; aldi berean, gizarteari zuzenduriko sentsibilizazio lana ere egiten dute.

ESP Es una organización que se dedica a dar apoyo y recursos a personas en situación de riesgo de exclusión social y/ pobreza y al mismo tiempo hacen un trabajo de sensibilización dirigido a la sociedad.

УКР Це організація, яка прагне надавати підтримку та ресурси людям, яким загрожує соціальне відчуження та / або бідність, і одночасно проводити роботу з підвищення обізнаності, спрямовану на суспільство.

• EMAKUMEEN ETXEA - LA CASA DE LAS MUJERES - ДІМ ЖІНКИ

📍 Okendo kalea, 9

✉ info@donostiakoemakumeenetxea.com

☎ 943 483 470

berdintasuna@donostia.eus

EUS Emakumeen topaketarako, eztabaidarako eta gogoetarako gunea. Emakumeentzako zerbitzu publikoak ditu: Aholkularitza juridikoa, sexu eta generoaren inguruko informazioa eta aholkularitza... Ezagutzak eta gogoetak partekatu eta ikasi nahi dituzten emakumeentzako doako ikastaro eta tailerrak.

ESP Espacio de encuentro, debate y reflexión de las mujeres. Servicios públicos que se ofrecen a las mujeres; asesoría jurídica, y asesoría sexual, servicio psicológico.... Tiene una oferta de cursos y talleres gratuitos abiertos a todas aquellas mujeres interesadas en aprender y compartir conocimientos y reflexiones.

УКР Місце для зустрічей, дебатів та роздумів для жінок. Державні послуги, що пропонуються жінкам; юридичне консультування та сексуальне консультування, психологічна служба Пропонує безкоштовні курси та семінари, відкриті для всіх тих жінок, які зацікавлені в навчанні та обміні знаннями та роздумами.

• BIDEZ BIDE

📍 Antso jakitunaren hiribidea, 17.

✉ bidezbide@hotmail.com

☎ 654 051 231

homologacionbidezbide@gmail.com

EUS Gizarte Sustapenerako Kultur Arteko Elkartea da. Beste zerbitzu batzuekin batera, formazioak eta ikasketen homologazioaren inguruko aholkularitza eskaintzen dute.

ESP Es una asociación que ejecuta proyectos desde una perspectiva transcultural, de género y decolonial, encaminados a la defensa de los derechos humanos de las mujeres migradas que habitan en Euskal Herria. Entre otros servicios ofrecen asesoría para la homologación de estudios y formaciones.

УКР Це асоціація, яка виконує проекти з транскультурної, гендерної та деколоніальної точок зору, спрямовані на захист прав людини жінок-мігрантів, які проживають в Euskal Herria. Серед інших служб вони пропонують поради щодо підтвердження іноземних дипломів, проходження навчання.

• ELIKAGAI BANKUA - BANCO DE ALIMENTOS - ХАРЧОВИЙ БАНК

PARROQUIA MARÍA REINA:

📍 Ametzagaina 60

ASOCIACIÓN ARRATS:

📍 Iruresoro 6

COLEGIO PRESENTACIÓN DE MARÍA:

📍 Duque de Mandas 1

EUS Elikagaiak jaso eta banatzeaz arduratzen diren zerbitzua da. Zerbitzuaren onuradun izateko, baldintza zehatz batzuk bete behar dira eta Caritas edo Zerbitzu Sozialen bidez registratu.

ESP Se encargan de recoger y repartir alimentos a las personas que lo necesitan. Para poder beneficiarse del servicio, hay que cumplir unos requisitos y registrarse mediante Caritas o Servicios Sociales.

УКР Він відповідає за збір та роздачу їжі людям, які її потребують. Щоб скористатися послугою, ви повинні відповідати певним вимогам (бідність, багатодітна сім'я) та зареєструватися через Карітас чи соціальні служби.

• ANTXETA AISIALDI TALDEA - GRUPO DE TIEMPO LIBRE - ГРУПА ВІЛЬНОГО ЧАСУ

📍 Karmen Amabirjinaren Kalea, 60.zk. (Txondorra kulturgunea)

✉ antxetataldea@gmail.com

EUS Adin desberdinetako haur eta gazteekin aisialdi esparruan lan egiten dute. Hauentzako ekintza desberdinak eskaintzen dituzte eskolako oporraldietan euskaraz (txangoak, udalekuak, kanpaldiak...)

ESP Es un grupo que trabaja en el ámbito del ocio y el tiempo libre que ofrece diferentes actividades para niños/as y jóvenes de distintas edades, en euskera. (excursiones, colonias, campamentos, campamentos de verano...)

УКР Це група, яка працює у сфері дозвілля та вільного часу, яка пропонує різні види діяльності для дітей та молоді різного віку на баскській мові. (екскурсії, колонії, табори, літні табори ...)

• EGIHAURGUNEA

📍 Mandasko Dukearen Pasealekua, 32. zk. ✉ egihaurgunea@gmail.com
(Atotxako dorre azpian) 🌐 <http://egihaurgunea.blogspot.com.es/>
☎ 689 789 629

EUS 0-6 urte bitarteko haurrei eta haien gurasoei zuzendutako zerbitzua da. Bertan haurrak jolasteko espazio bat dago eta aldi berean, gurasoen artean kezak edo esperientziak elkarbanatzeko erabilgarria da. Parte hartu ahal izateko, bazkide egin behar da eta urteko kuota bat ordaindu. Arratsaldetan haurtxoko funtzioa egiten du baina goizetan haurgunea da.

ORDUTEGIA:

Asteartetik larunbatera: 9:30 - 12:00

ESP Es un servicio dirigido a niños/as de 0-6 años y a sus padres y madres. Es un espacio preparado para que los/as niños/as puedan jugar y al mismo tiempo los/as padres y madres puedan compartir preocupaciones y/o experiencias. Para participar hay que hacerse socia y pagar una cuota anual.

HORARIO:

De martes a sábado: 9:30 - 12:00

УКР Це послуга, орієнтована на дітей 0-6 років та їх батьків. Це простір, підготовлений для того, щоб діти могли грати, а водночас батьки могли ділитися своїми проблемами та / або досвідом. Щоб взяти участь, ви повинні стати членом організації та сплачувати щорічний внесок.

ГОДИНИ РОБОТИ:

з вівторка по суботу: з 9:30 до 12:00

• GURUTZE GORRIA - CRUZ ROJA - ЧЕРВОНИЙ ХРЕСТ

📍 Kale Berria, 10 Gros 📍 Alto de Zorroaga Bidea 41
☎ 943 325 902 ☎ 943 222 222
✉ gipuzkoa@cruzroja.es 🌐 <https://www.cruzroja.es>

EUS Bazterketa edo/eta pobrezia egoeran dauden pertsonentzako sostengu eta baliabideak eskaintzen dituen erakundea da. Momentuko egoera eta banakoaren beharren arabera antolatzen dira.

ESP Es una organización que se dedica a dar apoyo y recursos a personas en situación de riesgo de exclusión social y/o pobreza. Se organizan en función de las necesidades de la persona y la situación del momento.

УКР Це організація, яка надає підтримку та ресурси людям, яким загрожує соціальне відчуження та/або бідність. Вони організовані відповідно до потреб людини та ситуації.

Hezkuntza Baliabideak

Recursos Educativos

Освітні Ресурси



• AUZOKO

📍 Hernani kalea, 15 (behea)
☎ 943 005 074

EUS Astean behin egiten diren euskara klaseak doakoak dira, jatorria beste herrialdetan duten pertsoneri zuzenduak batez ere. Euskararen bidez auzoan inklusioa errazteko helburuarekin. Euskarazko oinarrizko irakaskuntza izango da.

ESP Se ofrecen clases de euskera gratuitas un día a la semana, principalmente dirigidas a personas de diferentes orígenes. Se trata de una enseñanza básica de euskera.

УКР Один день на тиждень пропонуються заняття з баскської мови, які в основному орієнтовані на людей з різних країн. Це базове вчення баскської мови, особливо зосереджене на поняттях, які використовуються в школі, щоб допомогти дітям виконувати домашні завдання. Заняття безкоштовні.

• EOI (Hizkuntza Eskola Ofiziala - Escuela Oficial de Idiomas - Офіційна школа мов)

📍 Bizkaia Pasealekua, 22 ✉ info@eoidonheo.org
☎ 943 286 311 - 943 286 312 🌐 <https://eoidonostiaheo.hezkuntza.net/eu/inicio1>

EUS Donostiako Hizkuntza Eskola Ofiziala herri ikastetxea da, helduentzako klase eskuragarriak eskaintzen ditu, Alemana, gaztelera atzerritarrentzat, euskara, frantsesa eta ingelesa. Matrikulatzeko, tasa bat ordaindu behar da eta jarraibideak web-orrian azaltzen dira.

Urteko matrikula kurtso bakoitzeko: 100€

ORDUTEGIA:

Astelehenetik ostegunera: 9:00 - 20:00 - Ostirala: 8:00 -13:30

Eskola oporraldietan (gabonak, aste txuria, aste santua): 9:00 - 13:00

Udako ordutegia (ekainaren 1 - urriak 12): 9:00 - 13:00

ESP La Escuela Oficial de Idiomas de Donostia-San Sebastián es un centro público que ofrece clases para adultos muy asequibles, Alemán, Español como lengua extranjera, Euskara, Francés e Inglés.

Para matricularse: acceda a la página web. Matrícula anual por curso: 100€€

HORARIO:

De lunes a jueves: 9:00 - 20:00 - viernes: 8:00 - 13:30

En vacaciones escolares (navidades, semana blanca, semana santa): 9:00 - 13:00

Horario verano (1 de junio - 12 de octubre): 9:00 - 13:00

УКР Офіційна мовна школа - це громадський центр, який пропонує заняття за доступними цінами для дорослих різноманітними мовами: німецькою, іспанською як іноземною, еускара, французькою та англійською.

Для реєстрації: вказівки на веб-сайті.

ГОДИНИ РОБОТИ:

з понеділка по четвер: з 9:00 до 20:00 - п'ятниця: з 8:00 до 13:30

Під вихідні час шкільних канікул (Різдво, білий тиждень, Великдень): 9:00 - 13:00

Літні години (1 червня- 12 жовтня): 9:00 - 13:00

• EPA (Helduentzako Hezkuntza - Educación para Adultos - Освіта дорослих)

📍 Atarizar kalea 22, 2. (Ategorrieta)

☎ 943 270 010

EUS Helduentzako doako hezkuntza zentru bat da, bertan kurtso desberdinen eskaintza dago: bigarren hezkuntzako titulua ; etorkinentzako gaztelania klaseak; informatika; euskera eta ingeles klaseak.

ORDUTEGIA:

Goiza: 9:15 - 12:45/13:15 - Arratsaldea: 15:00/15:30 - 18:00 - Gaua: 18:00 - 21:45

ESP Es un centro educativo gratuito para adultos en el que se ofrecen diferentes cursos: título de secundaria; castellano para extranjeros; Informática; clases de euskara, inglés.

HORARIO:

Mañana: 9:15 - 12:45/13:15 - Tarde: 15:00/15:30 - 18:00 - Noche: 18:00 - 21:45

УКР Це безкоштовний освітній центр для дорослих, в якому пропонуються різні курси: атестат середньої школи; Іспанська для іноземців; обчислювальна техніка; Класи баскської та англійської мови.

ГОДИНИ РОБОТИ:

Ранок: 9:15 - 12:45/13:15 Полудень: 15:00/15:30 - 18:00 Вечір: 18:00 - 21:45

• GERTUKO EUSKALTEGIAK - EUSKALTEGIS CERCANOS - EUSKALTEGI
ПОБЛИЗУ

IRRINTZI GROS AEK:

📍 Iztueta Kalea, 3.zk. (behea)

✉ gros@aek.eus

☎ 943 327 611

URUMEA EUSKALTEGIA:

📍 Prim Kalea, 9.zk. (atzeko kalea)

✉ info@urumeaeuskaltegia.eus

☎ 943 464 655 / 943 464 888

HITZEZ (Gros) :

📍 Kolon Paseakelua, 5 .zk

☎ 943 278 155

EUS Euskaltegiak euskara maila bajuenetik altuenera ikasteko ikastaroak eskaintzen ditu (udako ikastaroak, negukoak etaa barnetegiak). Orokorrean euskara titulu ezberdinak lortzea bideratuak daude. Kuota bat ordaindu behar da. Donostiako udalak diru laguntzak eskaintzen ditu euskara ikastaroetan apuntatzen diren pertsonentzako betiere haiek eskatutako baldintzak betez gero (asistentzia betetzea beharrezkoa da lortzek). Dirulaguntzak ikastaroakbukatzean jasotzen dira.

ESP Las euskaltegis ofrecen cursos de euskera desde el nivel más bajo al más alto (cursos de verano, de invierno y barnetegis). En general las clases están dirigidas a conseguir títulos de euskera de diferentes niveles. Para matricularse hay que pagar una cuota. El ayuntamiento de Donostia ofrece ayudas económicas para el pago de las cuotas (Las ayudas se reciben una vez terminado el curso y exigen asistencia).

УКР Euskaltegi proпонує курси баскської мови. Для реєстрації потрібно заплатити внесок. Міська рада пропонує фінансову допомогу для сплати зборів (допомога отримується після закінчення курсу та потребує відвідування).

Auzoko Jaiak

Fiestas del Barrio

Місцеві Свята



• PORRONTXO JAIK

📍 Martin Santos Plaza (Plaza Handi)

EUS Egiako auzoko jaiak dira eta Iraileko lehenengo hamabostaldian ospatzen dira. Bertan kontzertuak, bazkari herrikoiak edota haurrentzako jarduerak egiten dira auzoko espazio desberdinak erabiliz. Euskal Herriko kulturanoikoak diren ekintza asko egiten dira (trikitilariak, taloak, buruhandi eta erraldoiak...) beraz, aukera ona da bertako ohiturak ezagutzeko eta auzokideekin disfrutatzeke.

ESP Son las fiestas del barrio de Egia que se celebran en la primera quincena de septiembre. Se ofrecen distintas actividades como conciertos, comidas populares o actividades y juegos para niños/as. Es una buena opción para disfrutar con los/as vecinos/as y conocer la cultura vasca ya que muchas de las actividades tienen conexión con esta (trikitilaris, talos, cabezudos y gigantes...).

УКР Святування району Егія, які відзначаються в перші два тижні вересня. Пропонуються різноманітні заходи, такі як концерти, популярні страви або заходи та ігри для дітей. Це хороший варіант повеселитися з сусідами та познайомитися з баскською культурою, оскільки багато видів діяльності пов'язані з нею.

• SANTO TOMAS

📍 Martin Santos Plaza (Plaza Handi)

EUS Abenduak 21ean ospatzen den jai tradizional bat da. Euskal Herriko jantzi tradizionalak janzten ditu jendeak, eta ohitura moduan txistorra jan eta sagardoa edaten da. Kaleak, jendez betetzen dira eta azoka eta postu desberdinak daude hirian zehar (janaria, animaliak...) Eskoletan hurrek ere ospatzen dute, eta denak jantzi tradizionalekin jantziak joaten dira.

ESP Es una fiesta tradicional que se celebra el 21 de diciembre. La gente se viste con los trajes tradicionales de Euskal Herria y como costumbre, se come chistorra y se bebe sidra. Las calles se llenan de gente y puedes encontrar distintos puestos y mercados por toda la ciudad (comida, animales...). En los colegios también se celebra y los/as niños/as se visten con trajes tradicionales.

УКР Це традиційне свято, яке відзначається 21 грудня. Люди одягаються в традиційні костюми Країни Басків і за звичаєм їдять чісторру(сосиски) та п'ють сидр. Вулиці переповнені людьми, і ви можете знайти різні кіоски та ринки по всьому місту (їжа, тварини ...). У школах його також відзначають і діти одягаються в традиційні костюми.

• SAN JUAN BEZPERA - VÍSPERA DE SAN JUAN - НІЧ САН ХУАН

📍 Martin Santos Plaza (Plaza Handi)

EUS San Juan bezperako jaiak, udako solstizioa ospatzen da. Horretarako, ekainak 23 gauean plazan su bat pizten da eta honen inguruan euskal dantzak dantzatzen dira.

ESP En la fiesta de la víspera de San Juan, se celebra el solsticio de verano. Para ello, el 23 de junio por la noche se enciende una hoguera en la plaza y se bailan bailes típicos vascos alrededor del fuego.

УКР У свято напередодні Сан-Хуана відзначається літнє сонцестояння. Для цього 23 червня вночі на площі розпалюють багаття, а навколо багаття танцюють типові баскські танці.

• EUSKARAREN EGUNA - EL DÍA DEL EUSKERA - День ЄУСКЕРИ

📍 Martin Santos Plaza (Plaza Handi) Eskoletan - En las escuelas - У школах

EUS Abenduak 3an, euskararen eguna ospatzen da. Egun hau ospatzeko, ekitaldi edota ekintza desberdinak egoten dira euskararekin lotura dutenak. Eskoletan ere ospatzen dute egun hau eta ekintza egin ohi dituzte haurrek.

ESP El 3 de diciembre se celebra el día del euskera. Este día, se hacen diferentes eventos y/o actividades relacionadas con el euskera. En los colegios también se celebra. Ese día los/as niños/as suelen hacer actividades.

УКР З грудня відзначається День баскської мови. У цей день відбуваються різні події та/або заходи, пов'язані з мовою. Його відзначають і в школах. У цей день діти зазвичай мають святкування.

Besteak Otros Інші



FAMILIA UGARIAREN ZIURTAGIRIA (GIZARTE POLITIKAKO DEPARTAMENTUA) - TÍTULO DE FAMILIA NUMEROSA (DEPARTAMENTO DE POLÍTICAS SOCIALES) - "FAMILIA NUMEROSA", СТАТУС БАГАТОДІТНОЇ СІМ'І

📍 Txara 2, Pº Zarategi, 99 Intxaurren 20015 Donostia

☎ 943 112 511

EUS Familia ugari izaera aitortzen duen titulua, hainbat onura eskuratzea ahalbidetzen duena.

BALDINTZAK:

3 seme-alaba edukitzea (gainontzekoak, web-orrialdean ikusi daitezke).Eskaera egiteko: inskripzio inprimakia bete, Familia Liburua, NAN eta egiaztagiriak eraman.

ESP Título que reconoce a una familia numerosa su condición y permite el acceso a una serie de beneficios.

REQUISITOS:

Entre otros (ver web) tener 3 hijos/as. Para la solicitud: rellenar formulario de inscripción, llevar Libro de Familia, DNI y documentos acreditativos.

УКР Статус, який визнає його стан для багатодітної родини та дає доступ до низки переваг.

ВИМОГИ:

Серед інших (див. веб-сайт) мати 3 дітей. Для подачі заявки: заповніть реєстраційну форму, візьміть сімейну книжку, посвідчення особи та підтверджуючі документи.



LANBIDE (Euskal Enplegu Zerbitzua - Servicio Vasco de Empleo - ЦУНТР ЗАЙНЯТОСТІ)

📍 Marino Tabuyo Kalea 14.zk. (behea)

☎ 943 298 013

EUS Lanaren kudeaketarako zerbitzua: Formakuntza, lan bilaketa, langabeziaren kudeaketa, aholkularitza...

HITZORDUA ESKATZEKO:

https://apps.lanbide.euskadi.net/apps/CIT_PRINCIPAL?LG=E .

ORDUTEGIA:

Astelehenetik ostiralera : 8:30 - 14:00

ESP Servicio de gestión laboral: Formación, búsqueda de empleo, gestionamiento...

PEDIR CITA:

https://apps.lanbide.euskadi.net/apps/CIT_PRINCIPAL?LG=C .

HORARIO:

De lunes a viernes : 8:30 - 14:00

УКР Послуга з управління працею: навчання, пошук роботи, управління ...

ЗАПИШІТЬСЯ НА ЗУСТРІЧ:

https://apps.lanbide.euskadi.net/apps/CIT_PRINCIPAL?LG=C

ГРАФІК РОБОТИ:

з понеділка по п'ятницю 8:30 - 14:00

MUGI (Garraio publikoko txartela - Tarjeta del transporte público - Єдина транспортна картка MUGI)

📍 Easo Kalea 74, 1C, 20006.

☎ 943 000 117

✉ info@mugi.eus

🌐 <https://www.mugi.eus>

EUS MUGI sistemak garraio publiko nagusietan (Dbus, Lurraldebus, Renfe, Euskotren) bidaiatzeko aukera ematen du. Abantailak: Erabilera maiztasunarekin beherapenak handitzen dira, linea-aldaketak dohakoak dira eta kolektibo ezberdinentzat beherapen bereziak daude.

3 TXARTELA MOTA:

Arrunta (pertsonalizatua), Hobariduna (haurrak, familia ugariak...) eta Anonimoa. Balioa, 5€.

TXARTELA ESKATZEKO:

Donostiako Easo kalea. Eskaera-orria eta eta bi argazki entregatu.

ESP El sistema MUGI permite viajar en los principales medios de transporte guipuzcoanos (Dbus, Lurraldebus, Renfe, Euskotren). Ventajas: Descuentos por uso, transbordos y bonificaciones para colectivos.

3 TIPOS DE TARJETA:

Ordinaria (personalizada), Colectivos (niños/as, familias numerosas...) y Anónima. Coste: 5€.

PARA SOLICITAR LA TARJETA:

Calle Easo de Donostia. Rellenar una hoja de solicitud y entregar dos fotos.

УКР Система MUGI дозволяє подорожувати основними видами транспорту в Гіпускоа (Dbus, Lurraldebus, Renfe, Euskotren). Переваги: Знижки на користування, трансфери та бонуси для груп.

3 ВИДИ КАРТОК:

звичайна (персоніфікована), колективна (діти, багатодітні ...) та анонімна. Вартість: €5

ЩОБ ПОДАТИ ЗАЯВКУ НА ОТРИМАННЯ КАРТКИ:

Calle Easo de Donostia. Заповніть анкету та надішліть дві фотографії.



• ZIURTAGIRI DIGITALAK - CERTIFICADOS DIGITALES - ЦИФРОВІ СЕРТИФІКАТИ

IZENPE:

📍 Calle San Bartolome kalea, 28.

☎ 900 840 123

DIRUA ETA ZERGA ZIGILUA - MONEDA Y TIMBRE:

📍 Hacienda, Calle Okendo kalea, 20.

☎ 943 429 909

BAKQ:

📍 Gipuzkoako Foru Aldundia, Gipuzkoa plaza. S/N.

☎ 943 112 111

EUS Online diren tramiteak egiteko ezinbestekoak diren ziurtagiri digitalak.

ESP Certificados digitales, necesarios para trámites online.

УКР Цифрові сертифікати, необхідні для онлайн-процедур.

- *Izenpe:* https://servicios.izenpe.com/cita_previa/mostrarSeleccionInicio.do
- *Dirua eta Zerga Zigilua / Moneda y Timbre:* <https://www.fnmt.es/>
- *Bakq:* <https://www.izenpe.eus/iee/es/bakq.shtml>

• ALOKABIDE - Servicio público de vivienda protegida - комунальне обслуговування охоронюваного житла

📍 Paseo de Errotaburu Pasealekua, nº 1, 7ª planta.

☎ 944 044 708

EUS Egoera zaurgarrian dauden pertsonentzat alokatzeko laguntzak eta prestazioak.

ON LINE BIDEZ ESKATZEKO:

<https://www.alokabide.euskadi.eus/hasiera-alokabide/>

ESP Servicio de ayudas y prestación al alquiler para personas en situación de vulnerabilidad.

SOLICITUD ONLINE:

<https://www.alokabide.euskadi.eus/hasiera-alokabide/>

УКР комунальне обслуговування охоронюваного житла

ОНЛАЙН ЗАПИТ:

<https://www.alokabide.euskadi.eus/hasiera-alokabide/>

• ETXEBIDE (Euskal etxebizitza - Servicio público vasco de vivienda - Баскська державна житлова служба).

📍 Andia 13 - 20004 Donostia

🌐 <https://www.etxebide.euskadi.eus/x39-etxebide/eu/>

EUS Babes ofizialeko etxebizitza arrazoizko prezioan, alokairuan eta salmentan.

BEHARREZKOIA IZENA EMATEA:

<https://apps.euskadi.eus/x39-apetxuda/eu/k80eaTramiteSolicitudWar/?locale=eu>

ESP Vivienda de protección oficial a precios asequibles en alquiler y venta.

NECESARIO APUNTARSE:

<https://apps.euskadi.eus/x39-apetxuda/es/k80eaTramiteSolicitudWar/?locale=es>

УКР Соціальне житло за доступними цінами для оренди та продажу.

ПОТРІБНО ЗАРЕЄСТРУВАТИСЯ:

<https://apps.euskadi.eus/x39-apetxuda/es/k80eaTramiteSolicitudWar/?locale=es>

• POLIZIA - POLICÍA - ПОЛІЦІЯ

UDALTZAINGOA - POLICÍA MUNICIPAL - муніципальна поліція:

📍 Morlans Pasealekua, 1.zk.

☎ 943 481 300

POLIZIA NAZIONALA - POLICÍA NACIONAL - національна поліція:

📍 Urumea Pasealekua, 17.zk.

☎ 943 449 800

POLIZIA NAZIONALA ATZERRITARTASUNA ETA DONOSTIAKO MUGETAKO BRIGADA - POLICÍA NACIONAL BRIGADA EXTRANJERÍA Y FRONTERAS DE DONOSTIA - Бригада Національної поліції з питань іноземців та кордонів у Доностії:

📍 José María Salaberria kalea 16.

☎ 943 449 800

EUS Udaltzaingoa

ORDUTEGIA:

24h irekia

ESP Policía municipal

HORARIO:

abierto 24h

УКР Муніципальна поліція

ГРАФІК РОБОТИ:

цілодобово

EUS Polizia Nazionala

ORDUTEGIA:

Astelehenetik ostiralera 8:30 - 18:30

ESP Policía nacional

HORARIO:

de lunes a viernes: 8:30 - 18:30

УКР Національна поліція

ГРАФІК РОБОТИ:

з понеділка по п'ятницю: з 8:30 до 18:30

EUS Polizia Nazionala Atzeritartasuna eta Donostiako mugetako brigada

ORDUTEGIA:

Astelehenetik ostiralera 9:00 - 17:00

ESP Policía Nacional Brigada Extranjería y Fronteras de Donostia

HORARIO:

de lunes a viernes: 9:00 - 17:00

УКР Бригада Національної поліції з питань іноземців та кордонів у Доностії

ГРАФІК РОБОТИ:

з понеділка по п'ятницю: з 9:00 до 17:00

• Gertuko GURTZA GUNEAK - CENTROS DE CULTO cercanos - ЦЕНТРИ БОГОСЛУЖЕННЯ поблизу

EUS FRANZISKOTARRAK PARROKIA:	📍 Mandasko Dukea Kalea
MARIA REINA PARROKIA:	📍 Ametzagaina Kalea
JEHOVAREN LEKUKO KRISTAUAK:	📍 Jai Alai Kalea 6.zk.
ELIZA EBANJELISTA:	📍 Iruresoro Pasealekua 10.zk. behea
MESKITA:	📍 Herrera pasealekua 20
ELIZA ORTODOXOA:	📍 Uba Bidea, 43.zk.

ESP IGLESIA CATÓLICA FRANCISCANOS:	📍 Paseo Duque de Mandas
IGLESIA CATÓLICA MARIA REINA:	📍 Calle Ametzagaina
TESTIGOS CRISTIANOS DE JEHOVÁ:	📍 Calle Jai Alai 6
IGLESIA EVANGELISTA:	📍 Paseo Iruresoro 10 bajo
MEZQUITA:	📍 Paseo de Herrera 20
IGLESIA ORTODOXA:	📍 Camino de Uba, 43

УКР ФРАНЦИСКАНСЬКА КАТОЛИЦЬКА ЦЕРКВА:	📍 Mandasko Dukea Kalea
КАТОЛИЦЬКА ЦЕРКВА МАРІЇ РЕЇНИ:	📍 Ametzagaina Kalea
ХРИСТИЯНСЬКІ СВІДКИ ЄГОВИ:	📍 Jai Alai Kalea 6.zk.
ЦЕРКВА ЄВАНГЕЛІСТІВ:	📍 Iruresoro Pasealekua 10.zk. behea
МЕЧЕТЬ:	📍 Herrera pasealekua 20
ПРАВОСЛАВНА ЦЕРКВА:	📍 Uba Bidea, 43.zk.

ongi etorri
eskolara

